

NAGRODA DLA NAJLEPSZYCH POLSKICH
INWESTORÓW I PRZEDSIĘBIORCÓW
DZIAŁAJĄCYCH POZA GRANICAMI POLSKI

ORŁY POLSKIEGO
BIZNESU W NIEMCZECH
— 2011 —

ADLER DES POLNISCHEN
BUSINESS IN
DEUTSCHLAND



DER PREIS FÜR DIE BESTEN POLNISCHEN
IM AUSLAND TÄTIGEN INVESTOREN
UND UNTERNEHMER

Za czasów prezydentury Lecha Wałęsy, dn. 17 czerwca 1991 roku Premier Jan Krzysztof Bielecki i Kanclerz Helmut Kohl podpisali w Bonn polsko-niemiecki traktat o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, określający podstawy współdziałania we wszystkich istotnych dziedzinach, gwarantujący granice państwowe i prawa mniejszości narodowych, przewidujący mechanizm konsultacji na różnych szczeblach oraz tworzący solidną podstawę stosunków dwustronnych.

To właśnie ta międzynarodowa umowa stała się podstawą dla działalności na terenie Niemiec wielu, osiągających obecnie sukcesy, polskich przedsiębiorstw. To dzięki niej wiele firm może się pochwalić obecnie nawet 20-letnim doświadczeniem na rynku niemieckim. Po przystąpieniu Polski do Unii Europejskiej rozpoczęły się kolejne wielomilionowe inwestycje polskich firm paliwowych, chemicznych, transportowych i z branży IT. Łączną wartość inwestycji dokonanych przez polskie firmy w Niemczech oblicza się na ok. 800 mln euro, a roczny obrót między obydwoma państwami w 2010 równoważny jest kwocie 58,9 mld euro i jak pokazuje rok 2011 nadal rośnie.

W związku z obchodami dwudziestolecia podpisania traktatu polsko-niemieckiego, Fundacja „Instytut Lecha Wałęsy” podjęła inicjatywę przygotowania konkursu dla inwestorów polskich w Niemczech, by promować najlepsze firmy reprezentujące kapitał polski, odnoszące sukcesy gospodarcze na terenie Republiki Federalnej Niemiec.

W pierwszej edycji konkursu wskazani zostaną niekwestionowani liderzy polskich inwestycji w Niemczech w ciągu ostatnich 20 lat. Istotne jest wykorzystanie tej okazji dla dalszego wzmocnienia pozytywnego wizerunku Polski, jako kraju ludzi przedsiębiorczych, zdolnych do radzenia sobie na bardzo wymagającym rynku i odnoszących sukcesy nawet w warunkach globalnego kryzysu.

Planujemy, by kolejne edycje konkursu, odbywające się co 5 lat, na stałe wpisały się w kalendarz wydarzeń społeczno-gospodarczych, wskazując liderów okresu od poprzedniej edycji Nagrody.

Zu der Zeit der Präsidentschaft von Lech Wałęsa haben am 17. Juni 1991 der Premierminister Jan Krzysztof Bielecki und der Bundeskanzler Helmut Kohl in Bonn den deutsch-polnischen Vertrag über gute Nachbarschaft und freundliche Zusammenarbeit unterzeichnet, mit dem der Grundstein für die Zusammenarbeit in allen wesentlichen Bereichen gelegt, die bestehenden Staatsgrenzen und die Rechte der nationalen Minderheiten gesichert und ein Mechanismus der Beratungen auf unterschiedlichen Ebenen und somit eine feste Plattform für die bilateralen Beziehungen geschaffen worden sind.

Und eben dieser völkerrechtliche Vertrag wurde zur Grundlage der Tätigkeit zahlreicher, heute immer erfolgreicherer polnischer Unternehmer in Deutschland. Diesem Vertrag verdanken viele Firmen eine bis zu zwanzigjährige Erfahrung auf dem deutschen Markt. Nach dem Beitritt Polens zur Europäischen Union begannen weitere in Millionen gehende Investitionen polnischer Firmen aus der Kraftstoff-, Chemie-, Transport- oder IT-Branche nach Deutschland zu fließen. Das Gesamtvolumen der polnischen Investitionen in Deutschland wird auf 800 Mio. Euro geschätzt, der Jahresumsatz zwischen diesen zwei Staaten lag 2010 bei 58,9 Mrd. Euro und, wie das Jahr 2011 zeigt, die Tendenz ist steigend.

Im Zusammenhang mit dem 20. Jubiläum der Unterzeichnung des deutsch-polnischen Vertrages beschloss die Stiftung Lech-Wałęsa-Institut einen Wettbewerb für polnische Investoren in Deutschland in die Wege zu leiten, um die besten Unternehmer mit polnischem Kapital zu fördern, die wirtschaftliche Erfolge auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland verzeichnen.

Im ersten Jahrgang des Wettbewerbs sollen die unumstrittenen Spitzenreiter der polnischen Investitionen in Deutschland in den letzten 20 Jahren genannt werden. Wichtig ist dabei, diese Gelegenheit zur weiteren Stärkung des positiven Bildes Polens zu nutzen, das als ein Land geschäftstüchtiger Menschen angesehen wird, die die Fähigkeit haben, auch auf einem sehr anspruchsvollen Markt zurechtzukommen und Erfolge auch unter den Bedingungen der weltweiten Krise zu erzielen.

Unser Bestreben ist, dass der alle 5 Jahre zu veranstaltende Wettbewerb zu einem festen Termin im Kalender der gesellschaftlich-wirtschaftlichen Ereignisse wird und die Spitzenreiter der Wirtschaft der jeweils letzten fünf Jahre nennt.

Gdy przed ponad dwudziestu laty wywalczyliśmy dla Polski wolność i niepodległość, mówiłem, że nastąpił czas brania odpowiedzialności za swoje sprawy i budowania kapitalizmu w zrujnowanej poprzednim ustrojem polskiej gospodarce. Wymagało to przede wszystkim uruchomienia ludzkiej aktywności i przedsiębiorczości.

Dziś widzę, na ile nam się to udało. Polska jest w Europie i świecie symbolem udanej transformacji nie tylko ustrojowej, ale także i gospodarczej. Zawdzięczamy to przede wszystkim ambicjom, umiejętnościom i determinacji naszych rodzimych przedsiębiorców.

Dziś zarówno politycznie jak i gospodarczo stoimy u progu nowych czasów – ery informacji, Internetu i globalizacji, która daje nam wiele nieznanych wcześniej możliwości. Świat staje się coraz bardziej dostępny dzięki nowym technologiom i ludzkiej mobilności. Coś, co jeszcze dwadzieścia lat temu wydawało się niemożliwe, dziś jest niejednokrotnie na wyciągnięcie ręki.

Bardzo cieszy mnie to, że polscy przedsiębiorcy potrafią się odnaleźć w tej nowej rzeczywistości i odnoszą sukcesy nie tylko na rodzimym rynku, lecz także na rynkach zagranicznych, gdzie konkurencja jest niezwykle silna.

Niezmiernie istotnym jest pokazanie polskiemu społeczeństwu, a także społeczeństwu Europy, że Polak naprawdę potrafi, by nasi rodacy w większym stopniu wykorzystywali nadarzającą się historyczną szansę, a nasi przyjaciele zobaczyli, że polskie firmy stają się synonimem dobrej jakości i sukcesu gospodarczego.

Als wir vor über zwanzig Jahren Freiheit und Unabhängigkeit für Polen errungen haben, behauptete ich, dass es Zeit ist, die Verantwortung für eigene Sachen zu übernehmen und den Kapitalismus in der durch das vorherige System ruinierten Wirtschaft Polens zu bauen. Dies erforderte vor allem die Aktivierung des menschlichen Denkens und des Unternehmungsgeistes.

Heute sehe ich, in welchem Grade es uns gelungen ist. Polen glänzt in Europa und in der Welt als Symbol einer erfolgreichen nicht nur politischen, sondern auch wirtschaftlichen Transformation. Dies verdanken wir hauptsächlich dem Ehrgeiz, den Fähigkeiten und der Zielstrebigkeit unserer Unternehmer.

Heutzutage stehen wir sowohl politisch als auch wirtschaftlich an der Schwelle der neuen Zeit, und zwar der Ära der Information, des Internets und der Globalisierung, die uns viele früher unbekannte Möglichkeiten eröffnet. Die Welt wird dank neuer Technologien und der menschlichen Mobilität immer zugänglicher. Etwas, was noch vor zwanzig Jahren schien, unmöglich zu sein, ist heute oft in unserer Reichweite.

Es freut mich sehr, dass sich die polnischen Unternehmer mit dieser neuen Wirklichkeit schnell zurechtfinden können und nicht nur auf dem polnischen, sondern auch auf den ausländischen Märkten, auf denen ein äußerst starker Wettbewerb herrscht, erfolgreich sind.

Sehr wichtig ist es, der polnischen Gesellschaft, aber auch den europäischen Gesellschaften, zu zeigen, dass Polen kompetent sind, dass unsere Landsleute die sich bietende historische Chance in einem größeren Maße nutzen können und unsere Freunde es sehen, dass die polnischen Unternehmen Synonym für die gute Qualität und den wirtschaftlichen Erfolg werden.

LECH WAŁĘSA

Fundacja Instytut Lecha Wałęsy od początku swojej działalności zajmuje się promocją pozytywnego wizerunku Polski i Polaków. Staramy się przy okazji realizowanych programów i wizyt zagranicznych Prezydenta Lecha Wałęsy pokazywać osiągnięcia naszego kraju w zakresie transformacji ustrojowej: budowy instytucji demokratycznego państwa i gospodarki rynkowej. Uważamy za ważne, aby pokazać zarówno w Polsce jak i za granicą, że mamy z czego być w tych osiągnięciach dumni.

Podejmując refleksję nad osiągnięciami polskiej transformacji, po 20 latach od zbudowania instytucji demokratycznych i zainicjowania rozwoju samorządności, postanowiliśmy obok wręczanej corocznie Nagrody Lecha Wałęsy, będącej swoistym podziękowaniem za Pokojową Nagrodę Nobla z 1983 roku oraz Lech Walesa Media Award przyznawanej ludziom mediów, którzy promują pozytywny wizerunek Polski i Polaków w środkach masowego przekazu na całym świecie, ustanowić nagrodę dla polskich przedsiębiorców, którzy prowadzą swoją działalność poza granicami Polski. Wyróżnienie to, nawiązując do symboliki godła Rzeczypospolitej, nazwaliśmy Orłem Polskiego Biznesu.

Przypadająca w tym roku 20. rocznica podpisania umów między państwowymi pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec stała się pretekstem, by pokazać, iż polskie firmy odnoszą sukcesy gospodarcze i potrafią skutecznie konkurować także na rynkach zagranicznych, takich jak niezmiennie wymagający rynek niemiecki.

Kapituła Nagrody złożona z przedstawicieli polskiej dyplomacji oraz biznesu wyłoniła spośród wielu firm działających w Niemczech niekwestionowanych liderów polskich inwestycji. Stanowią oni doskonały przykład tego, w jaki sposób skutecznie budować markę i promować dobry wizerunek Polski.

Niech Nagrody Orłów Polskiego Biznesu, wręczone w Gdańsku, mieście Solidarności, staną się symbolem sukcesu gospodarczego, jaki odniósł nasz kraj w ciągu ostatnich dwudziestu lat!

Die Stiftung Lech-Wałęsa-Institut beschäftigt sich seit Anfang ihres Bestehens mit der Förderung des positiven Bildes Polens und der Polen. Wir bemühen uns, während der realisierten Programme und der ausländischen Besuche des Präsidenten Lech Wałęsa, die Errungenschaften unseres Landes in Bezug auf die politische Transformation herauszustellen: Bau eines demokratischen Staates und der Marktwirtschaft. Wir halten es für wichtig, sowohl in Polen, als auch im Ausland zu zeigen, dass wir auf diese Errungenschaften stolz sein können.

Bei den Reflexionen über die Errungenschaften der polnischen Umwandlung, 20 Jahre nach dem Aufbau der demokratischen Institutionen und der Initiierung der Entwicklung des Selbstbestimmungsgeistes, haben wir beschlossen, neben dem Lech-Wałęsa-Preis, der jährlich den Medienpersönlichkeiten, die das positive Image Polens und der Polen in Massenmedien weltweit fördern, den Medienpersönlichkeiten verliehen wird, die das positive Image Polens und der Polen in Massenmedien weltweit fördern, und ein eigenartiges Dankwort für den Friedensnobelpreis aus dem Jahre 1983 und den Lech-Walesa-Media-Award darstellt, einen Preis für die polnischen Unternehmer zu bilden, die ihre Geschäftstätigkeit im Ausland ausüben. Diese Auszeichnung haben wird in Anknüpfung an die Symbolik des Wappens der Republik Polen Adler des Polnischen Business genannt.

Zum 20. Jahrestag der Unterzeichnung der zwischenstaatlichen Verträge zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland, der auf das laufende Jahr fällt, wollen wir zeigen, dass die polnischen Firmen wirtschaftlich erfolgreich sind und auch auf ausländischen Märkten, wie etwa dem sehr anspruchsvollen deutschen Markt, wirksam konkurrieren können.

Der Ehrenausschuss, bestehend aus den Vertretern der polnischen Diplomatie und der Wirtschaft, hat unbestrittene Leader der polnischen Investitionen unter mehreren in Deutschland tätigen Firmen erkoren. Sie stellen ein hervorragendes Beispiel dafür dar, wie man die Marke wirksam aufbauen und das gute Bild Polens fördern kann.

Möge die Auszeichnung Wirtschaft, die in Gdańsk (Danzig), der Stadt der Solidarność-Bewegung, verliehen wird, zum Symbol des wirtschaftlichen Erfolgs unseres Landes innerhalb der letzten zwanzig Jahre werden!

Prezes Zarządu Fundacji "Instytut Lecha Wałęsy"
Vorstandsvorsitzender der Stiftung "Lech-Wałęsa-Institut"

PIOTR GULCZYŃSKI

KATEGORIE KONKURSOWE / KATEGORIEN DES WETTBEWERBS

Nagroda „Orły Polskiego Biznesu w Niemczech 2011” zostanie przyznana w 5 kategoriach podstawowych:

HANDEL

BUDOWNICTWO I USŁUGI

TRANSPORT I LOGISTYKA

DZIAŁALNOŚĆ PRODUKCYJNA W NIEMCZACH

IT

Wybór laureatów Nagrody przez kapitułę odbywa się na podstawie informacji m.in. o kapitale zainwestowanym w Niemczech, wysokości przychodów, strukturze, ilości punktów obsługi oraz o rozwoju firmy w ciągu ostatnich 5 lat i rozpoznawalności marki na rynku niemieckim. Po wewnętrznych obradach kapituły, w każdej kategorii zostaną wskazane 3 wyróżnione firmy, w tym zwycięzca.

GRAND PRIX

Laureatem Grand Prix zostanie firma zakwalifikowana do jednej z 5 kategorii, bądź łącząca w swojej działalności ich elementy oraz budująca pozytywny wizerunek Polski i Polaków w Republice Federalnej Niemiec.

Der Preis „Die Adler des Polnischen Business in Deutschland 2011“ wird in 5 Hauptkategorien vergeben:

HANDEL

BAUINDUSTRIE UND DIENSTLEISTUNGEN

TRANSPORT UND LOGISTIK

PRODUKTIONSTÄTIGKEIT IN DEUTSCHLAND

IT

Die Preisträger werden durch eine Jury aufgrund der Informationen u. a. über das in Deutschland investierte Kapital, die Höhe der Erlöse, den Aufbau, die Anzahl der Servicestätten und die Entwicklung des Unternehmens in den jeweils 5 letzten Jahren sowie des Erkennungsgrades der Marke auf dem deutschen Markt erkoren. Nach interner Beratung der Jury werden in jeder Kategorie 3 preisgekrönte Firmen, darunter der Sieger, genannt.

GRAND PRIX

Den Großen Preis erhält eine Firma, die in einer der 5 Kategorien nominiert wurde oder in ihrer Tätigkeit deren Elemente zusammenführt und zum positiven Bild Polens und der Polen in der Bundesrepublik Deutschland beiträgt.

W skład kapituły nagrody weszli:

/ Die Jury setzt sich aus den folgenden Persönlichkeiten zusammen:

dr Andrzej Byrt

- b. Ambasador RP w Niemczech;
- eh. Botschafter der Republik Polen in Deutschland;

Barbara Dzierwa

- Prezes Zarządu Polskiej Izby Gospodarczej w Niemczech;
- Vorstandsvorsitzende der Polnischen Wirtschaftskammer in Deutschland;

Piotr Gulczyński

- Prezes Zarządu Fundacji „Instytut Lecha Wałęsy”;
- Vorstandsvorsitzender der Stiftung „Lech-Wałęsa-Institut”;

prof. dr hab. Krzysztof Kalicki

- Wiceprezydent Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej;
- Vizepräsident der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer;

dr Tomasz Kalinowski

- Radca-Minister, Kierownik Wydziału Gospodarczego, Ambasada RP w Niemczech;
- Botschaftsrat, Leiter der Wirtschaftsabteilung, Botschaft der Republik Polen in der Bundesrepublik Deutschland;

dr Jan Kulczyk

- Honorowy Prezydent Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej;
- Ehrenpräsident der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer;

Mecenas Ryszard Pietrzyk

- Członek Zarządu Polskiej Izby Gospodarczej w Niemczech;
- Vorstandsmitglied der Polnischen Wirtschaftskammer in Deutschland;

dr Marek Prawda

- Ambasador RP w Niemczech;
- Botschafter der Republik Polen in Deutschland;

dr Janusz Reiter

- b. Ambasador RP w Niemczech;
- eh. Botschafter der Republik Polen in Deutschland;

dr Jacek Robak

- Radca-Minister, Kierownik Wydziału Promocji Handlu i Inwestycji, Ambasada RP w Berlinie;
- Botschaftsrat, Leiter der Abteilung für Handel und Investitionen, Botschaft der Republik Polen in Berlin;

Piotr Maria Śliwicki

- Prezydent Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej;
- der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer;

Małgorzata Wejtko

- Radca, Kierownik Wydziału Promocji Handlu i Inwestycji w Konsulacie RP w Kolonii;
- Botschaftsrat, Leiter der Abteilung für Handel und Investitionen, Konsulat der Republik Polen in Köln;

ORGANIZATOR KONKURSU – FUNDACJA „INSTYTUT LECHA WAŁĘSY”
/ VERANSTALTER DES WETTBEWERBS STIFTUNG „LECH-WAŁĘSA-INSTITUT”

Instytut jest apolityczną organizacją pozarządową typu non-profit. Został ufundowany przez Prezydenta Lecha Wałęsę w grudniu 1995 i jest pierwszą fundacją prezydencką w Polsce. W ramach swojej działalności dokumentuje życie i działalność Lecha Wałęsy, kształtuje pozytywny obraz Polski i Polaków za granicą, działa na rzecz ochrony dziedzictwa narodowego, tradycji niepodległościowej i solidarnościowej, propaguje zasady jawności i przejrzystości w polityce i działalności publicznej, przeciwdziała łamaniu prawa człowieka i wspiera procesy demokratyzacji społeczeństw, promuje dialog międzykulturowy i międzyreligijny oraz działa na rzecz aktywizacji i edukacji młodych pokoleń.

Das Institut ist eine apolitische Non-Profit-NGO. Es wurde vom Präsidenten Lech Wałęsa im Dezember 1995 gegründet und stellt die erste Präsidentenstiftung in Polen dar. Im Rahmen ihrer Tätigkeit dokumentiert es das Leben und die Tätigkeit von Lech Wałęsa, gestaltet ein positives Bild Polens und der Polen im Ausland mit, setzt sich für den Schutz des Nationalerbes, der Tradition der Unabhängigkeit und der Solidarität ein, fördert die Grundsätze der Offenheit und Transparenz in der Politik und in der öffentlichen Tätigkeit, wirkt den Verstößen gegen die Menschenrechte entgegen und unterstützt die Demokratiesierung der Gesellschaften, fördert den interkulturellen und interkonfessionellen Dialog und setzt sich für die Aktivierung und Ausbildung junger Generationen ein.



Fundacja „Instytut Lecha Wałęsy”

www.ilw.org.pl
Al. Jerozolimskie 11/19
00-508 Warszawa
Tel. 22 622 22 20

Partnerzy wydarzenia / Partner des Ereignisses



www.gdansk.pl



RZECZPOSPOLITA



Gdynia



VOYAGERWineClub®

Bankier.pl
POLSKI PORTAL FINANSOWY